

# 首译之功

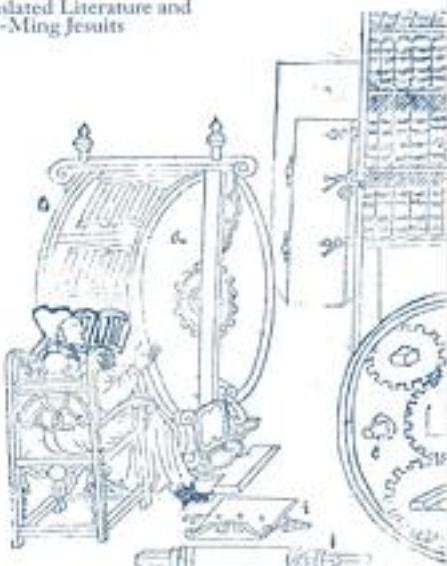
启真学术文库  
QIZHEN

## 首译之功

明末耶稣会翻译文学论

李奭学 著

TRANSWRITING  
Translated Literature and  
Late-Ming Jesuits



浙江大学出版社

[首译之功\\_下载链接1](#)

著者:李奭学

出版者:浙江大学出版社

出版时间:2019-6

装帧:平装

isbn:9787308190787

《首译之功：明末耶稣会翻译文学论》是李奭学多年学术研究的心血之作，也是研究明末清初西学东渐风潮与影响的最重要的中文著作。这本书对于研究者来说，具有很强的

指导意义，尤其是对一般历史，文学史以及翻译史的研究非常重要。而对一般读者来说，这本书也从一个侧面反映了明末社会的文化风潮，更为全面地展示了晚近中国的面貌。

## 作者介绍：

### 李奭学

芝加哥大学比较文学博士。现任中研院文哲研究员，台湾大学外研究所兼任教授，并为辅仁大学跨文化研究所校聘兼任讲座教授。研究领域为中外文学关系、宗教文学、翻译与中国文学之互涉等。著有《中外文学关系论稿》、《中国晚明与欧洲中世纪----明末耶稣会西洋古典型证道故事考述》（中国晚明与欧洲文学）、《明清西学六论》、《译述：明末耶稣会翻译文学论》等，以及Jesuit Chreia in Late Ming China: Two Essays with an Annotated Translation of Alfonso Vagnone's Illustration of the Grand Dao（与Thierry Meynard合著）等书；编有《明末天主教翻译文学笺注》（晚明天主教翻译文学笺注）4册（与林熙强合编）及《古新圣经残稿》（与郑海娟合编，贺清泰译解）9册。译有《阅读理论——拉康、德希达与克丽丝蒂娃导读》等书。另获台湾内外各种重要文化与学术奖项多种。

## 目录: 第一章 导论：翻译的旅行与行旅的翻译/1

以译述友/1

隐身的作者/8

翻译的形式/19

观看的角度/32

## 第二章 圣歌与圣谛：利玛窦译《西琴曲意八章》/41

琴声/41

圣典/44

古典/55

余音/67

## 第三章 翻译·政治·教争：龙华民译《圣若撒法始末》/71

译名的故事/71

翻译的策略/81

译者的特权/98

圣宠的政治/114

## 第四章 太上忘情：汤若望与王征译《崇一堂日记

随笔》/127

传而记之/127

爱乐实/134

卡利他/144

爱佳泊/156

翻译告解/167

## 第五章 三面玛利亚：高一志译《圣母行实》/177

“有母无父”/177

背主血契/180

金环之约/195

送子观音/212

优入圣域/223

## 第六章 圣人·魔鬼·忏悔：高一志译《天主圣教圣人

行实》/239

黄金传说/239

圣的内涵/244

魔为何物/257
忏悔的方法/270
前世来生/286
第七章 著书多格言：高一志译《譬学》 /295
格言的定义/295
圣与俗/303
再谈圣与俗/316
笔墨津梁/333
西来儒者/349
第八章 中译第一首“英”诗：艾儒略译《圣梦歌》 /359
梦的考掘/359
梦中对话/373
梦的解析/395
梦回英伦/410
第九章 疗心之药，灵病之神剂：阳玛诺译《轻世金书》 /421
译本的问题/421
原本与源本/425
文体与译体/434
阅读实学/441
注疏的传统/451
第十章 结论：明末翻译与清末文学新知的建构/457
旧教与新教/457
再造文学的知识系统/478
中国早期现代性/501
重要书目/515
索引/569
• • • • • (收起)

[首译之功 下载链接1](#)

## 标签

思想史

西学东渐

基督教

翻译

耶稣会

明清史

交流史

晚明

评论

体大虑精，字字珠玑，大师手笔，传世之作

神学知识既博，为文功力复深，复能于详考史实之外直抵人心，确堪称大师之作

At night time suitable to read their own do not understand the book

[首译之功 下载链接1](#)

书评

“东海西海，心理攸同。”中欧两大知识体系，看似遥远，实则于诸多面向都有联系，如天主教证道故事与佛教譬喻故事便可相互印证，探究圣传与佛传也可发现种种蛛丝马迹。而明末清初，西风东渐，来华耶稣会士翻译诸多宗教经典，同时于西方文学的译介也留下重要一笔，乃是西学研究...

[首译之功 下载链接1](#)